

Diócesis de la Verapaz

A photograph of Pope Francis in his papal vestments, smiling and holding a white dove in his right hand. He is standing on a balcony or platform, with a crowd of people visible in the background.

Laudato Si

(EN Q'EQCHI')

Guatemala, Julio 2016

Autor

Papa Francisco

Nombre del libro

Laudato Si

Impresión

Editorial y Librería Kyrios

24 Av. 24-18, Zona 5

La Palmita. Guatemala

Tels. 23355756 / 23357652

Email: servisago@yahoo.com

edikyrios@gmail.com



Diócesis de la Verapaz
1ra. Av. 1-33, zona 3
16001 Cobán, Alta Verapaz
Guatemala C.A.

PRESENTACIÓN

La carta encíclica del Papa Francisco sobre el cuidado de la casa común es una invitación para hacernos cada día más conscientes de la importancia que tiene cuidar nuestro planeta tierra, creación de Dios en la cual nosotros somos parte, y al mismo tiempo comprometernos en su cuidado.

Con mucha alegría me permito presentar la versión en q'eqchi' realizada por el P. Cristóbal Gempp OP, que sin duda hará más accesible este gran mensaje del Papa a todos los hermanos y hermanas q'eqchi' en nuestra Diócesis de la Verapaz, en el Quiché, Izabal y Petén donde mayoritariamente habitan.

Es propia de los pueblos originarios de América Latina la convicción de que somos parte de la creación y por tanto también co responsables de su uso y cuidado.

Fraternamente.

+ R. Valenzuela-N.

+Rodolfo Valenzuela Núñez
Obispo de la Diócesis de la Verapaz.

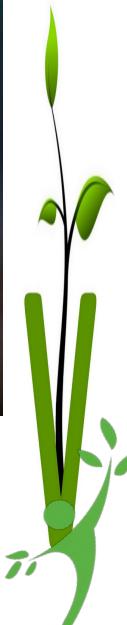


Cobán A.V. 24 de mayo de 2016

Curia Eclesiástica, Diócesis de la Verapaz. Teléfonos: 7952-1564 – 7952-3080
E-mail: obispadoverapaz@gmail.com



Kijalmank li aatin a'in sa' Q'eqchi' re naq li junjunq chi poyanam naxtaw ru, jo' ajwi' sa' li junjunq chi k'aleb'aal naru xtzolb'al ut xtawb'al xyalalil. Moko xtz'iib'amank ta chi xjunix ab'anán ki'isimank jun k'osb'il aatin re li junjunq chiral aatin. (No es una traducción literal, se intentó inculturar y contextualizar los conceptos). Li Tasal hu a'in wank jun xtuslaal b'arwi' naxtikib' ut xraqik li xjolomil li aatin, wank rajlil chi perel ut xyokb' li wank sa' kaxla aatin. (Número de página): Carta Encíclica, Laudato Si, Sobre al cuidado de la casa común, Papa Francisco, Edición Kyrios, Guatemala (Li Qataqlankil chirix xkolb'al li qasutamil na'jej, chan laj jolominel sa' li santil iklesia" papa Francisco," kib'anuman sa' isleb'aal hu Kyrios, Watemala)



Xyos aj Abraham, Isaak ut Jacob



Sa' junxil q'e k'utank li Qaawa' Yos kixyechi jun xch'aab'il ch'och' re aj Abraham. Maak'a' nayo'lak reheb' ut aj numeleb' sa' li na'ajej ut toonink yookeb', ab'anan li Yos kiril li xrahilal. Li qaYos jun aj achab'anel. Sik'b'il xb'aan jun li tenamit li maak'a' nayo'laak re, li wank' sa' b'e. Li Yos kixye re aj Abraham:

"Elen sa' laana'aj, sa' xyanq'eb' laakomon, sa' rochoch laayuwa'ut ayu sa'li na'ajej tink'ut chawu. Aawik'in twisi jun xnimru tenamit tatwosob'tesi ut tinnimob'resi laak'ab'a." (Genesis 12, 1 y 2)

K'ama'an ajwi' li Qaawa' Yos kixsi re li tenamit Q'eqchi' jun ch'aab'il na'ajej raxrax ru toj chalen maji' xk'ulunik aj jalan chik' tenamit sa' q'ayanq'. A'an li xch'ochel li

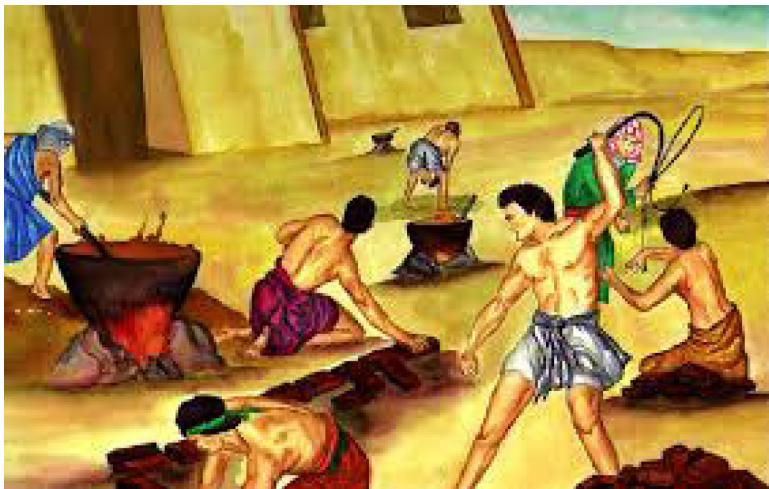


nayema'ank re Alta Verapaz anajwan. Ut chalen toj anajwan jwal wi' chik' k'inimank' li tenamit aj Q'eqchi' ut xe'xnab'alok toj Peten, Izabal ut Belice.

Ab'anán kichalk jun nimla rahilal sa' xb'eeneb' li tenamit Israel ut xe'xk'ul tz'okaak ut chaqi'eel. Ut xko'eb' aran Egiipt. Aran xe'xk'anjelak chi maak'a' xtojb'aleb' ut maak'a' nayo'laak reheb'. Jwal ra xe'xk'ul ut jwal rahob'tesinb'ileb'. Ab'i chaq' raatin li Yos:

"Meek'e chik reheb' laj Israel li k'im li nak'anjelak re pak'ok xan xikaqeb'b'an eb'a'an chi xsik'baleb're ab'anán tento te'xyiib' jo'k'ihal li xan neke'xyiib' chalen chaq' chi ink'a' te'xk'os xki'ihaleb' xb'aan naq aj q'emeb'. (...) Chek'e xb'een xk'anjeleb' li wing a'an re naq laatz'aqeb' ru ut ink'a' te'xk'oxla li tik'ti', chan laj Parahom." (Exodo 5, 7-9)

Naru xjuntaq'eetinkil li kik'ulmank rik'ineb' aj Israel rik'in li xyu'am aj Q'eqchi' najter. Chalen chaq sa' li chihab' lajeeb' xkaalajuk'aal ro' o'q'ob' (1,870) nake'xmaq' li ch'och' ut nake'ok laj asyent. Nake'xmin qu chi k'anjelak cho'q reheb' chi maak'a' qatojb'al. Kajwi' ixim xooru chi





chi qatzeka, nake'xk'e li qab'oj re naq tookanaaq chi sa' rik'ineb'. Chi kama'an xookana chi sachso naab'al chihab' ut laa'o raj aj kalajel.

Ab'anan li qaYos aj ach'ab'anel. Kiril li xrahilal ut li xmay li xch'ool li xtenamit. Kixye re al Moises:

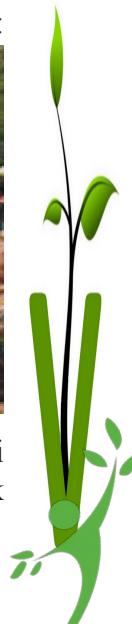
"Ab'an li Qaawa'k'ixye: Ak xwil chi us li xnimal xrahilal lintenamit aran Ejiipt, xwab'i li xkawil yaab'eb'k'ajo' naq neke'yaab'ak xmaakeb'laj rahob tesinel reheb'. Ak nin-naw li xrahilaleb'. Jo'kan naq xinkub'chaq chi xkolb'aleb' sa'ruq'eb'laj Ejiipt, Chi risinkileb'sa'li na'ajej a'an ut chi xk'amb'aleb'sa'jun li ch'och'chaab'il ut yamyo, sa'jun li ch'och'k'ajo'xq'emal." (Exodo 3, 7 y 8a)



Nab'aleb aj Moises xex'xaqlik sa' li junjunq chi k'aleb'aal: A'aneb' aj tzolol tij, a'aneb' li Comité ProMejoramiento ut Pro Tierra. A'aneb' xe'xyal lix qe chi xten-qankileb' li xk'aleb'aal. "Qach'och', qach'och', qach'och)": kama'an nak'e'xpatz' li qamama' qixa'an ut li qana' qayuwa'. Nake' xik sa' INTA, chi rix a'an xnume' cho'q FON-TIERRA. Nake' chalk ut nake' xik, nake'sachok ut toj ree tal nakexk'ul naab'al rahilal chi xb'aanunkil. Yooko chi hulak reechaninkil li qach'och'. Anajwank laa'o chik jun teep chi k'aleb'aal. Anajwank qe chik li ch'och' ut yooko chi xk'anjelankil rik'in awk : ixim, kenq', ik, is, tz'in, piyak, tul, utz'aj, kakaw, cardamomo, kaxlan q'en ut wank chik xkomon. Ab'an jwal xoonaab'alo', ut li qaloq'laj na' ch'och' ink'a' chik naxkuy xk'eb'aleb' xtzekemj li ralal xk'ajol. Yo chi tawaak. Yooko xk'atb'al ut xtawasinkil rik'in xam, yooko chi xb'anb'al rik'in veneno, rikin b'an li nakamsink ut nab'al jalan jalan chi awimq re qatz'ekemq yo chi sachq. Li qach'och' a'an li qayu'am, yooko xmajewankil, ut hulaj hulaj yooko chi xkanab'ankil sa' rahilal ut neb'a'il. Chaqiq re, tz'okaaq, nak'utunk xb'aqel li qana'. Ut li jwal ra wi' chik: Nab'aleb' li qas qitz'in yookeb' chi xk'ayinkil li xna'aj re li empresas. Anchal yooko chi sutqik wi' chik b'ar xoelk chak ut a'an jwal ra rilb'al.



Aye chi kaman xe'xk'ul ajwi' aj Israel sa' li chaq'i ch'och'. Chirix li reelik Israel toj najt sachsoqeb'. Xe'xok chi titzq ut xe'xpoock sa' xb'een aj Moises :



«*Ut aran sa' li chaqich'och chixjunil li xkomoneb' laj Israel ke'xtikib' xwech'inkil rix laj Moises ut laj Aharon, ke'xye reheb': Us raj xqak'ul li kamk sa'li ruq'li Qaawa' aran Ejiipt, naq nokook'ojaak chi xk'atqeb'ruk'alil li tib'ut nokoowa'ak toj reetal nak'ojaak li qach'ool. Ab'an laa'ex xooheek'am chaq sa'li chaqich'och'a'in re naq tookamq chiqajunilo xb'aan li nimla we'ej.*» (Exodo 16, 2 y 3)

Chi kaman yooke chi xk'ulb'al ajwi' laa'o anajwan wi' ink'a tqasik ajwi' xb'ehil chi xkolb'al li qana'aj. Ab'iomak anajwan chixjunil li yo chi xyeb'al li Santil Papa Francisco chirix chixjunil li naleb' a'in:

Li kutank saq'en naxsi qe li Qaawa' Yos: Numelo' sa' xb'een loq'laj tzuul taq'a (49)

Ajelruxloq'inkil
lix yu'aminkil naleb'
li junjunq chi tena-
mit, lix maatan, lix
paab'aal, li raatin ut li
raatinob'aal, lix mayej
ut lix tij ut chixjunil
lix b'aanuhom. Ak sa'
xtiqlajik li ruchich'och
jwal wankeb' sa' aatin



Qaawa' Yos, li qas qitzz'in ut li Nab'ej ch'och. Li ch'och a'an re li Qaawa'. Moko qe ta. Kaaj' wi nuumelo ut toninb'il qa b'aan.

- *Li Qaawa' a'an laj eechal re li choxach'och ut chixjunil li wank chisa" (Salmo 24,1, Deuteronomium 10,14)*
- *Li ch'och ink'a Naru xk'ayinkil chi junajwa: li ch'och a'an we laa'in ut laa'ex yal aj numelex chisa', chanchanex wula'. (Leviticus 25,23)*

Li Ch'och' yo'yoo ut naraj hilank ajwi': (57)

- *Ab'an an sa' xwuq li chihab' teek'e chi hilank li ch'och sa'xkab'a li Qaawa': chiru li chihab' a'an mex'awk sa' leech'och chi moko teesaab'esi leerawimq.* (Leviticus 25,4)

Li ch'och a'an aj uxtan choq reheb' aj awinel, li neb'a ut li malka'an: (58)

- *Teexaqab' li lajeeb' roxk'aal chihab' cho'q santil chihab': a'anaq jun chihab' re li ach'ab'ank. Chiru li chihab' a'an teeye resil li rach'ab'ankileb' chixjunil li wankeb' sa' xsutam li tenamit. Li junjunq taasutq'iij wi' chik rik'ineb' li xkomon ut toxreechani wi' chik li xch'och.* (Leviticus 25,10)
- *Naq taawulaq xq'ehil li q'olok, matq'olok toj sa' xmaril li ch'och chi moko taamolk'a li xkanaak. Maamolk'a chixjunil chi moko taaxok li xt'ane'k sa' ch'och, kanab' b'an cho'q reheb' li neb'a ut cho'q reheb' laj ab'l tenamit. Laa'in li Qaawa', leeYos laa'ex."* (Leviticus 19,9-10)



Chixjunil li ruchich'och choxa re li Yos ut xb'aan li Yos ut retalil lix rahom sa' li qa b'een: Li loq'laj tzuul taq'a, li Nab'ej ch'och, li ha', li k'iche, li kok pim, la qawa quk'a, li qixim li qak'al, lix ketomq li tzuul taq'a, li qa ketomq laa'o. Nakanaw li xcab'a li junjunq chi tzuul taq'a ut nakosaho': Arin qochoch, arin li na'ajej b'ar yo'lajenaqo sa' xcab'a li nimajwal Yos. (65)

Li naxk'ul li qochoch

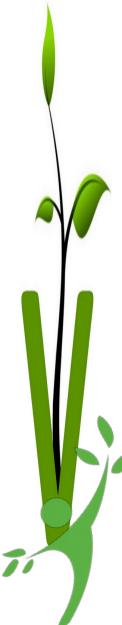
1. **Naxtz'ajni rib'**: Sa' chixjunil li ruuchich'och nak'atmank lix kik'el li qa loq'laj Na' ch'och (petróleo) chi numtajenaq. Yo chi taqEEK xsib'el chiru kutank. Jo' ajwi' yo chi sachk roksinkil xaq mox choq' lanleb' xeel. Junes kaxlan mox aj chik na'oksimank (nylon, plástico) aj chik ut li mul yo chi numtaak chirix qochoch, chiroq li nima' ut chire li b'e. Jok'an ajwi' chixjunil li b'an li naxkamsi xyu'am li loq laj pim ut xlukum li loq laj na' ch'och' (venenos) malaj ajwi' li yookeb' chi roksinkil re xsab'esinkil li awimq yo chi xtz'ajninkil lix yu'am li loq'laj Na' ch'och. Ut eb' li mul a'an ink'a naq'aak jwal naxk'am chaj li yajel ut xtiqwal ru li qasutam. (18)
2. **Li ruuchich'och yo chi tiqwok**: Sa' xcab'a chixjunil li sib' yo chi tiqwok li ruuchich'och. Ink'a chik rajlal naxk'e li loq'laj hab' ut nalub'k li awimq, ketomq ut li poyanam chiru lix tiqwal li saq'e. (20-24)



3. Li Ha': Yo chi jeb'k, yo chi oso'k li roq li kok'ha' ut li nima'. Li ha' a'an chijunileb' aj e. Ma ani naru rechaninkil. (24-27)
4. Li rawimq ut ketomq li loq'laj tz'uul taq'a yo chi sachk. Moko oxloq'ib'il ta chik. Ka'aj wi' li tumin loq' aj' chik. (27-34)



5. Maak'a chik xloq'al li ha' ut li k'iche': T'anb'il ut ramb'il xb'aneb' aj b'ihom. (32)
6. Sa' xka'b'a lix maje-laleb' nab'aleb' xike-nakeb' sa' li nimla



tenamit: Xiwajel chik li wank aran: Kamsink, elq'ak, uk'ak, muxuk yu'am yo aran. K'ub'enaq xtojb'aleb'. Rasasa natz'aqllok re xtojb'al xwarib'aal, xpasaje ut xwa. Nab'aleb' qakomon yookeb' chi xkak'alenkil li xk'ay ut rochoch aj b'ihom aran. Neke'xutaanak chi aatinak sa' raatinob'aaleb' ut ink'a chik nak'eraj roksinkil li raq'eb' sa' li xtemamiteb'. (34-37)



7. Rokik li uulul ch'ich ut li b'oqleb'aal (celular): Ab'anan maji' nanawmank roksinkil chi ch'aab'il. Tik yal yo chi kanaak jo' b'atz'uul ut naxk'am nab'al li ch'a'ajkilal chi q'ib'il q'ib'. Li qaatin yo chi kanak jo' b'atz'uul, yo chi sachk li ch'aab'il k'uub'ank ut li aatin li nayemank sa' iq' naoso'k. (36)
8. Rokikeb' li empresas chale-naqeb' sa' jalan chik tenamit b'eresimb'ileb' xb'aaneb' aj b'ihom re arin Waatemal. Neke'raj reechaninikil lix bihomal li qa ch'och ut neke'xjot' li qa tzuul taq'a. (40-43)



K'aru li waklik?

“Ma rahok, tulan, junkab’al, tiikilal, wotz’ok? Malaj ninqi ketok ut sachok, loq’ok, rechaninkil k’a’aq re rrik’in tumin? Anajwan yo jun nimla yalok u. Ani naxtaw xtumin natz’aqonk ut li maak’a’tkanaq chirix. Li neb’al yo chi numtaak sa’ ruchich’och. Moko natawmank ta chik ru naq li ruchich’och qochoch sa’ komonil.” (86)

Anajwan xq’ehil xjalb’al qak’al qak’al

Qilom, li qatz’olb’al, li chaq’rab’, li qawanjik ut li qapaab’aal re naq tqataw xkawilal qa ch’ool chi xsikb’al li qayu’am jo’ li Yos naraj.” (88)

Xrab’al loq’laj tzuul taq’al

“Nak’utunk naq li poyanam yookeb’ chi xpaab’ankil lix yu’am li Yos wi’ moko yookeb’ ta chi roksinkil li k’atb’apim ut yookeb’ chix xnaab’al payob’re sinkil li ru li qawimq, wi’ yookeb’ chi k’anjelak sa’ komonil chi sa lix ch’oleeb’, wi’ yo li tenqaj ib’ chi rib’il rib’, maani tkanaq chi ixb’ej ut maani nab’ihomo’k xjunes re naq wanq qa loq’al chiqajunilo ut yo chi jeb’k li rahilal. Us raj tsachq qa ch’ool chi xrilb’al lix ch’aab’ilal lix yoob’tesihom li Yos ut maaka’tqache’ maaka’ tqatoch’: Ka’aj wi’ roxloq’inkil ut xraab’al chixjunil li wank sa’ li qa sutam.” (88)

“Sa’najterk’utanjunajpaab’anelkirisirib’sa’ruchich’och ut sa’ nimla tenamit ut xko’o sa’ junesal na’ajej. A’an li San





Benito. Naab'aleb' xe'taqenk re. Wankeb' sa' komonil ut xe'tijok ut xe'k'anjelak, ab'anan moko ka'aj wi' ta trabajik. Li k'anjelak a'an ajwi' jun tijok chiruheb'. Li k'anjelak ut li tijok naxtenq'a rib' ut chi kamaan yookeb' chi xsikb'al lix santilaleb'. Wi' chan-chan jun tij ajwi' li qak'anjel tqatz'ol raj wi' chik xk'ak'alenkil ut roxloq'inkil lix ch'aab'ilal li qach'och ut chixjunil qasutam ut moko ninqi' ketok ta chik. Loq' li k'anjelak. Wi' k'anjelamb'il ana'aj ut naab'al pay ru aawimq, wi' wank atzolb'al chirix xk'anjelankil ana'aj malaj yalaq k'aru tzolb'al ut hoon nakawil li ru ut wi' yo li k'anjelak sa' komonil tsahoq aach'ool ut rik'in ak'anjel tak-tok chi roxloq'inkil li Qaawa' Yos. Ab'anan toqob'eb' ru li rajlal x-xikikeb' sa' utzaj malaj pal-ma sa'xkab'a moko reheb' ta li trabaj ut moko neke'r'il tal li ru." (97)



Aj awineleb' aj kehol wa re li ruchich'och:

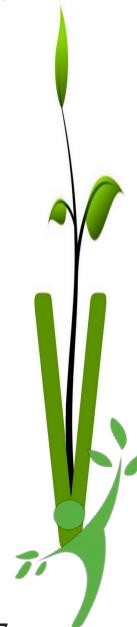
"Tzaqal aj awineleb' sa' li junjunq chi k'aleb'aal yookeb' chi xk'anjelankil li qawa quk'a re chixjunil li ruchich'och. A'aneb' aj k'alomwinq nake' k'ehok chi wa'ak eb' li k'iila tenamit sa' xb'een li ruchich'och. B'ab'ay xna'aj, maaka xtuminal ut maji' yookeb' chi xtzajninkil ut xkamsinkil li ch'och rik'in veneno, ab'anan toj naab'al li xch'aab'il rawi-mq. Teneb'amb'il sa' xb'een li chaqrab' xkutuninkileb' ut

xtenq'ankileb' aj awinel rik'ineb' xk'anjeleb' ut rik'in naab'al pay ru rawimq. Ab'anan moko rik'in ninqi' siink ta re naq moko uxk ta li k'ayk rik'in junes k'uluk." (100)



Chirix li Empresas li toj yookeb' chi ok sa' qayang:

"Wankeb' li empresas moko re arin ta. Yookeb' chi k'anjelak yalaq b'ar sa' ruuchich'och. Naab'al sut neke'xb'aanu qe li mooko k'eb'ileb'ta xna'aj chi xb'aanunkil sa' xtenamiteb' b'ihomeb'. Wi' neke'elk neke'xk'anab' li qa na'aj chi maak'a chik aj e. Na'oso'k lix q'unal ru li qa ch'och, li k'iche, maak'a chik qawimq ketomq, neke'xjuk' li tzuul taq'a, neke'xtzajni li nima'. Wi' xe'roksi li tenq' rik'in lix xikikeb' naoso'k ajwi' ut aran naoso'k ajwi' li trabaaj." (41)



“Sa’ li xch’och aj ral ch’och wank nab’al lix b’iomal chi’ sa’ ut toj ch’aab’il. Ab’anan moko a’an eb’ ta yookeb’ chi reechaninkil. Ramro chiruheb’. Ka’aj wi’ aj ninqi k’ay ut aj b’ihom naxnaw roksinkil ut chi junpaat naxloq’ li ch’och chiru. Ka’aj wi’ a’an naxyiib’ lix chaqrab’, wank xtuminal re xb’aanunkil li naraj ut lix nawom” (42)

“Nayaab’ak li loq’laj Na’ ch’och ut naxjunaji lix yaab’ rikineb’ chijunileb’ li tz’eqtanab’ileb’ li yookeb’ chi yaab’ak sa xb’een li ruuchich’och.” (43)

«Kutan chiqu li petroleo a’an xkik’el li ch’och. Wi’ nachoymank oso’k re li ruchich’och. Ma wa’ naru naq tqak’ojob’ qa ch’ool chiru.» (128)

«Li najtil tenamit aj b’ihom neke’xsiin tumin re li tenamit re roksinkil li empresas jo’ hidroeléctrica, minería ut agroindustria jo’ palmera, utz’aj, tul ut xkomon sa’eb’ li tenamit k’ub’enak xwankil rik’in tumin. (*Bonos de carbono*). Sa’ xch’ooleb’ xtenqankileb’ re naq yo luz rik’in ha’. Toj anajwan li luz yiib’ambil xb’aan petroleo ut lix k’atb’al jwal yo chi xtz’ajninkil li ruchich’och ut li choxa. Ab’anan li tumin a’an naxik ka’aj wi’ sa’ ruq’eb aj b’ihom ut a’aneb’ rik’in li tumin a’an neke’xyiib’ k’aru neke’raj. Jwal li elq’ak ut li echankink ut re wib’ oxib’ ajwi’». (132)

«Li empresas li toj yookeb’ chi ok sa’ li junjunq chi tenamit moko ka’aj wi’ re jun tenamit ta (Empresas transnacionales). Re jalan jalanq chi tenamit ut yookeb’ chi ok yalak ta b’ar. Ut neke’xchap li ruk aj b’ihom sa’ li junjunq chi tenamit. Ut li b’ihom a’an wi’ chik aj yiib’anel chaqrab’. Ut a’aneb’ wi’ chik neke’roski li empresas jalaq ta b’ar ut lix tuminal aj b’ihom ut li empresas neke’xtaqlank sa’ xb’een chixjunil ut neke’xtaqlank ajwi’ sa’ xb’een li chaqrab’.» (134)

Chirix li chaqrab'

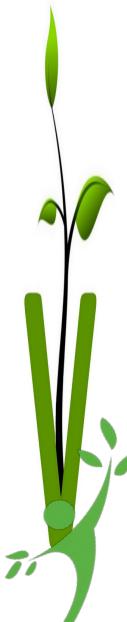
“Ajel ru xak’ab’ankil jun chaq’rab’ li naril lix juk’b’al li loq’laj tzuul taq’ a re chi jok’an tqak’ol rix lix yu’am. Chixjulin li naq’il ru anajwan kamaneb’ li ch’iich’ maraj li plástico yiib’anb’il rik’in xb’ihomal li ch’och. Ut moko nab’ehek ta xjunes rib’. Jok’an ajwi’ toj rik’in lix b’ihomal li ch’och. Li ka’aq re ru yiib’amb’il yo chi tamk yalaq ta b’ar sa’ ruuchich’och chi numtajenaq. Eb’ aj b’ihom ut lix tenamiteb’ ut li rochochnaaleb’ jwal xninq’aleb’ moko neke’raj ta tsachq li xk’ayeb’.

Neke’raj xkomon, ab’anan laa’o moko naqak’e ta reetal naq arin yoo chi elk li yookeb’ wi’ chi b’ihomok chiru. Li tumin chik nataqlank sa’ xb’een chixjunil.”

(43)

«Aj chaqrab’ moko yookeb’ ta chi ilok chi najt. Jwal nach’ nake’ilok. Neke’yechi’ink k’a’aq re ru ut neke’sihink re naq nak’e ruhank chi hulak sa’ chaqrab’ ab’anan kajwi’ re echanink ut tiktik’ik». (139)

«Li chaqrab’ moko yo ta chi rab’inkil lix yaab’ xkux li tenamit. Moko tikeb’ ta xch’ooleb’ li wankeb’ aran ut xe’k’ahay rik’in elqak. Xk’ulub’ li tenamit chi aatinak chi kaw, chi xch’utub’ankil rib’ ut chi xpatz’b’al lix kulub’. Ajel ru xtzaqonik li poyanam sa’ li junjunq chi k’anjel li yoo chi xk’ub’ankil malaj roksinkil li chaqrab’. Ka’aj wi’ chi kaman naru naq xaqliq lix rahob’tesinkil li qochoch a’an li loq’laj



tzuul taqa. Aj yehol chaqrab' ma wa' neke'raj tenqank re naq xaqlik lix rahob'tesinkil li loq'laj tzuul taq'a. Neke'raj rechaninkil chi junpaak li neke'raj a'an tumin ut wankilal. Ab'anan wi' jun aj yehol chaqrab' naxjal lix k'a'uxl ut ok chi xk'utuninkil jun k'anjal re xk'olb'al loq'laj tzuul taq'a: Ok re chi roksinkil lix k'ulub' ut lix maatan jo' ralal li Yos.» (140)

Jun Tzolok b'ar nak'utunk k'aru naxk'ul loq'laj tzuul (Estudio ambiental)

«Wi' jun empresa naraj roskinkil jun nimla k'anjal sa' xb'een loq'laj tzuul taq'a teneb'ambil sa' xb'een risikinil jun li tzolok b'ar nak'utunk k'aru naxk'ul loq'laj tzuul (Estudio ambiental). Ab'anan nab'al sut moko b'eresimb'il ta chi tzaqal re ru. Rik'in tumin ut b'alaqik nekex'muq lix yalal ut moko yookeb' ta chi kutanob'resinkil k'aru chalk re chiru li nimla tenamit. Nab'al sut ak rokik jun nimla k'anjal ut yo chi rahob'tesinkil loq'laj tzuul taq'a ut maji' xe'risi li tzolok a'an chi cholcho ru. (140)

Lix numtajik li tumin sa' xb'een chixjunil:

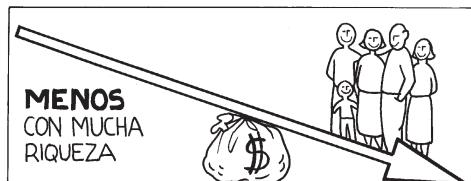
“Li chaq'rab' naxk'ub'si rib' chiru li tumin, li b'ihom ut li rajomeb'. Li rajom li jun nanumtaak sa xb'een li nimla komonil sa xcab'a li tumin ut moko wank ta sa ch'ooleb' xk'akalenkil lix yu'am loq'laj tz'uul taq'a ut eb' li neb'a yookeb' chi kanak chi ixb'ej.” (43)

“Anajwan li poyanam naraj rechaninkil chixjunil sa' ruuchich'och. Naraj numtaak sa' xb'een ut naraj naq nak'anjelak chiru jo' naraj. Moko to'nink ta chik yo, moko ka'aj wi' yo ta chik chi xyalb'al jo'nimal jo'chinal li loq'laj tzuul taq'a naraj xsiib'al. Anajwan naxket chi junaj wa' chixjunil li naraj xketb'al. Ut sa xch'ool maaka' xraqik

jo' nimal jo' chinal li tzuul taq'a naxsii re. Ka'aj wi' ninqi ketok." (44)

"B'ar wank anajwan jun winq jun ixq li ink'a naxk'auxla kaaj' wi' re xjunes? Li moko natz'aq'onk ta sa' li ninqi' loq'ok sachok, maaka' sa' ch'ool loq'ok celular, b'eleb'aal ch'ich, xtawb'al nab'al li tumin ut wank xkomon? A'an tzaq'al xk'a'uxl ut a'an wank chi achab'amb'il sa' xkab'a naq moko naxik ta li xch'ool chirix." (85)

"Wankeb' aj jolominel chaq'rab' ut aj b'ihom li neke'xye: Wi' toj tamq li ninqi k'ayink, loq'ok ut xyiib'ankil k'a'aq re ru hoon sachk re li neb'a'il ut tz'okaak sa' ruchich'och. Ab'anan moko sachk ta re. Sa neke'xk'et loq'laj tzuul taq'a ut k'iche.



Ab'anan maak'a' sa' xch'ool lix neb'a'il li poyanam li maaka' nayo'la re, maak'a' sa' xch'ool li xmay li xch'ool loq'laj tzuul taq'a ut k'a'ru chalk re sa' xb'een li chalkeb' re chiqu. Sa' xch'ooleb' ka'aj wi' xnimob'resinkil lix b'ihomaleb' xjunes." (83)

MATK'AYI A NA'AJ!

"Wib' oxib' ajwi' yookeb' chi rechaninkil naab'al li ch'och' ut toj yookeb' wi' chik xloqb'al chiru eb' laj k'aleb'aal. Sa' xkab'a xyechinkil tumin xb'aaneb' li ninqi' empresa neke'xkayink lix ch'ocheb'. Nab'aleb' ak xsach li ch'och chiruheb' ut yookeb' wi' chik chi xik sa' li nin-

qi' hacienda chanchan sa' li junxil kutan. Malaj yookeb' chi xik sa' nimla tenamit. Ab'anan aran ajwi' neke'xtaw li raasa ut li tumin kaaj' wi' natzaqllok re xnumsinkil li kutan. Sa' xkab'a palma ut utzaj yo chi sachk li k'iche ut li jalan jalan chi awimq. Li najter awimq ut li qawa quk'a yo chi sachk." (104)



Xb'ihamal aj ral ch'och: Aj k'ak'alenel Tzuul Taq'a

"Lix wanjik ut k'auxl li tenamit aj b'ihom yo chi numtaak sa' xb'een lix yu'amil naleb' aj ral ch'och. Yo chi sachk lix jalan jalan chi nawom ut b'aanuhom li junjunq chi tenamit ut aran sachk jun b'ihomli siib'il re li ruchich'och xb'aan li Yos. Moko k'eb'il ta sa' ajl lix k'ulub' li junjunq chi tenamit. Moko naru ta naq tqajuntaq'eti qib' chi junaj wa'. Li junjunq chi tenamit rik'in jalan jalan lix b'aanuhom naxtaw xsahil lix ch'ool. Jalan jalanq ajwi' li us choq re li junjunq chi tenamit. Wi' sa' xk'ab'a li empre-



sas yo chi sachk lix b'ihomal li tzuul taq'a ut li che' k'am yo ajwi' chi sachk li qa Na' ch'och' aj k'ehol wa ut yu'am toj chalen chaq. Li qamama' qixa'an wankeb' xnaleb' toj chalen chaq junxil q'e kutan. A'aneb' xex'naw kole'ek chiru loq'laj tzuul taq'a. Wi' sachk re loq'laj tzuul taq'a sachk re ajwi' lix nawom ut lix yu'amil naleb' li junjunq chi tenamit. Jwal ra xsachb'al loq'laj tzuul taq'a jo' ajwi' xsachb'al lix yu'amil naleb' jun tenamit aj ral ch'och. » (105)

Raatinankileb' aj ral ch'och xb'een wa (*Consulta popular*)

«Wi jun li empresa naraj roksinkil jun k'anjal sa' xna'ajeb' aj ral ch'och tento raatinankileb' aj ral ch'och xb'een wa. Cho'q reheb' li ch'och yo'yo ut jun xmaatan li Yos choq reheb' ut a'an xna'jeb' li xetoneb' li yookeb' chi hilank chi sa'. A'an jun santil na'ajej ut rajlal yookeb' chi raatinankil loq'laj tzuul taq'a. Maawa' xk'ulub' kaj wi' risinkil tumin. Aj ral ch'och tzaqal yookeb' chi xkak'alenkileb' lix na'aj. Ab'anan yalaq ta b'ar sa' ruchich'och tikisimb'ileb' malaj takchi'inp'ileb' re xkanab'ankil ut xka'yinkil xna'ajeb' re naq te'ok li mineria, palmera malaj utzaj ut aran yo chi oso'ok loq'laj tzuul taq'a ut qa yu'amil naleb'.» (114)

Jwal ajel ru ut moko nanumeq ta rab'inkileb' lix kauxl aj ral ch'och. Tento rab'inkil li rajomeb' ut lix kauxl k'aru li nake'raj chooq reheb' ut chok reheb' li ralal xk'ajol. Ajel ru lix tzakonikeb' chixjunileb' li poyanam ut jok'an ajwi' teneb'amb'il sa' xb'een li empresa ut



li chaqrab' xkutanob'resinkil chi tzaqal re ru k'aru ok re. Ut a'an moko ka'aj wi' sa' xtiqlajik. Ut us ta ak yo chi ruk li k'anjal toj xk'ulub' aj wi' li tenamit xtz'ilb'al rix ma tzaqal paab'anbil li k'ub'amb'il ut sumenb'il. Wi' sa' xkab'a jun k'anjal yo chi jalak rilob'al loq'laj tzuul taq'a chixjulin li tenamit rilom. Moko kaj' wi' ta sa' xqehil naq natiqla jun nimla k'anjal sa' xb'een loq'laj tzuul taq'a na'ajmank xtzilb'al rix lix ch'aajkilal malaj rusilal li yo chi roksinkil. Mokon ajwi' ut us ta naq ak' yo chi ruk toj na'ajmank xtzilb'al rix sa' komonil ut wi' jwal ch'aajkilal naxk'am na'ajmank xaqqab'ankil jun kanjel ajwi' malaj xjalb'al xb'ehil.» (140)



Wanko sa' komonil

«Wi yo li kamok ib' sa' usilal, wi' wank li uxtaan, li tuulanil ut li poyanam neke'xkuy li xmaak chirib'ileb' rib' yo chi xkutanok li q'oqyink us ta yooko chi xyalb'al li majelal rik'in tumin. Aj ral ch'och neke'xkojob' lix ch'ooleb' chiru li komonil ut chiru eb' lix yu'amil naleb'. Us ta naab'ab'aleb' xikenaqeb' sa' li nimla temamit sa' xkab'a majelal tumin moko jwal sa ta xch'ooleb' aran. Ab'anan aran jwal latz', xiwajel, junesal ut sachk neke'xtaw aran. Wi' eb' a'an wankeb' sa'eb' lix k'aleb'aaleb' neke'xkojob' lix ch'ool chiru lix junkab'aleb' sa' li komonil, malaj chi ru raxalil ru loq laj tzuul taq'a ut li nima', yo chi xsahob'resinkil ajwi' lix ch'ooleb'. Ut aran maak'a' 'rahil ch'oolejil.» (115)

«Anajwan sa' qa ch'ool jun poyanam waklijenak a'an li jun li naab'al lix tumin ut nareechani nab'al li kaq re ru.

Ab'anan moko k'ihoo ta sa' ruchich'och' li towulak aran sa' xkab'a maaka' li trab'aaj ut maak'a li tumin. Aran natikla jun nimla yalok u li yo chi qa jachinkil. Aran qisi qib' qajunes ut nasach li komonil. Wi' sachk re li wotzok moko toruhanq ta chi k'anjelak re xwaqlesinkil qa tenamit, moko ok qe ta chik chi xk'aak'alenkil lix tenamit li Yos, moko yooko ta chik chi rek'ankil lix sahilal li k'ilaa tenamit. Moko toruhanq ta chik xyeb'al "Laa'inat Laa'inin". Lix maatan li najter tenamit aj ral ch'och a'an li wank sa' komonil. Maak'a wank xjunes. Chixjunil b'akb'o sa' ruchich'och ut chixjunil wank sa' junajil." (156)

"Xq'ehil xjalb'al qa ka'uxl xjalb'al qa ch'ool. Aran qamaatani qib' chiqu chiq'ib'il qib' ut too'ok wi' chik chi xk'aak'alenkil lix tenamit le Yos ut li loq'laj tzuul taq'a. Chi maatan xqak'ul chi maatan tatsihinq. Kaj' wi' aran nak'utunk lix yu'am li Yos sa' lix yu'am li poyanam. La-qloko rik'in chixjunileb' li wank sa' ruchich'och ut chixjunil wank xyu'am." (160)

"Li Yos nokoxb'oq' chi aatinak chi kaw chirix li tikil wank jo' nataqlank li Yos. Ut naraj ajwi' naq totijok chi anchal li qa ch'ool ut tosum aatinak rik'in. Naraj naq kub'enaq qa ch'ool qoxloq'i ut qab'aantioxi chi xjunil. A'an naxpatz xkanab'ankil li ninqi wankilal. Ut sa' li kub'enaq qach'ool a'an ak ach'ab'anb'ilo aj chik." (166)



**«Moko qe ta li ch'och. Ka'aj wi' toninb'il qab'aan.
Ut li ch'och jok'an ajwi' reheb' li chalk eb' re chiqu.»**
(123)

Li Santigless jwal naraho chirix li jach'okib' li neke'xkam li junjunq chi empresa sa' li junjunq chi k'aleb'aal. Rik'in tumin, mataan, k'anjal ut qunb'esink yookeb' chi jach'baleb' ut sa' xkab'a li xq'unal li qach'ool ut li qaneb'al tootaneq chi sa'. Nakanaw chi us li k'anjal jun paat ajwi ut naosok. A'an jwal ra rilb'al. Xk'ehil chi elk sa qojyink re naq tqakawresi li qac h'ool sa' komonil.

K'aru naru tqab'aanu:

**«Xk'anjelankil li ch'och' chi ch'aab'il re naq moko
nalub'ta ut moko na'oso'k ta, ut li jwal aajel ru a'an
rawb'al li jalanjanq chi awimq chi ru li loqlaj ch'och' ut
xkolb'al rix li k'iche, li loq laj ha' malaj xketomq li tzuul
taq'a re naq moko oso'k ta re lix yu'am li ruchich'och.»**
(128)

